



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

The Naming of Cruz del Milagro

Como el pueblo de Cruz del Milagro recibió su nombre

\Oluta Popoluca Pueblo sent 01

\po tu'c yo'ójwa minnápšc tu'áwp  
\to tu?k yo?óhwa minnápšak tu?áwp  
\mr tu?k yo?óhwa ø-min-na-p-ša-k tu?áw-p  
\ew a man was-comin in-the-road  
\et A man was coming along a road.  
\st Un hombre venía por un camino

\Oluta Popoluca Pueblo sent 02

\po iméjt juméh en je' tu'á'wa tsu'cina' semi  
\to 'iméjt huméh 'en he' tu'á'wa su'kina' semi  
\mr ?iméjt huméh ?en he? tu?á?w-a su?k-i-na? semi  
\ew and since in that road he-was-fearful very  
\et (At that time that road was a path of fear,  
\st que en aquel tiempo era de dar miedo,

\Oluta Popoluca Pueblo sent 03

\po ná'cšico caja'méh iši te'ej  
\to ná?kšiko kaha?méh iši te?éh  
\mr ná?kši-ko ká-ha?méh iši te?éh  
\ew before it-wasn't-si as now  
\et not like it is now.)  
\st no como ahora.

\Oluta Popoluca Pueblo sent 04

\po bueno he'c yo'ojwaá itu'cmamac imini  
\to bweno he?k yo?ohwaá ?itu?kmamak ?imini  
\mr bweno he?-k yo?ohwa-á ?i-tu?k-mam-ak ?i-min-i  
\ew well that man by-himself he-was-coming  
\et Well, that man was coming along by himself.  
\st Pues bien, ese hombre venía solito.

\Oluta Popoluca Pueblo sent 05

\po imi'ncuja'cú en je'c cuyhotzá  
\to ?imi?nkoha?kú ?en he?k kuyhotzá  
\mr ?i-mi?n-ko-ha?k-á ?en he?-k kuy-hota-á  
\ew as-he-was-coming in that forest  
\et As he was coming along in that forest,  
\st Y cuando venía por ese monte,

\Oluta Popoluca Pueblo sent 05.2

\po tsá'cipac imi'n  
\to ?e?kipak ?imi'n-ø  
\mr ?e?k-i-pa-k ?i-mi'n-ø  
\ew he-was-afraid as-he-came  
\et he was afraid.  
\st tenía miedo.

\Oluta Popoluca Pueblo sent 06

\po imatac inventiartuniyac je' animal  
\to ?imaták ?inventiartuniyak he? ?animal  
\mr ?imat-ak ?i-ventiar-tun-iy-ak he? ?animal  
\ew and he-smelled-him that animal  
\et And an animal, caught the scent of the man  
\st Y un animal cogió el olor del hombre

\Oluta Popoluca Pueblo sent 06.2

\po itpaa' je'm en je' cuyjóta en je' tu'á'w  
\to ?itpaa? he?m ?en he? kuyhóta ?en he? tu?á?w  
\mr ø-?it-pa-a? he?-m ?en he? kuy-hóta ?en he? tu?á?w  
\ew which-lives there en that forest in that road  
\et which lived in the forest along that way,  
\st que vivía en ese monte a lo largo del camino,

\Oluta Popoluca Pueblo sent 07

\po i'išiyiša' ijukši ijukši  
\to i?išiyiša? ?ihukši ?ihukši  
\mr ?i-?iši-yi-ša? ?i-hukš-i ?i-hukš-i  
\ew and-he-began to-roar to-roar  
\et and it began to roar and roar.  
\st y empezó a rugir y a rugir.

\Oluta Popoluca Pueblo sent 08

\po jumúcoc jamájc túmotowí i'išiyišúc  
\to humúkok hamáhk túmotowí i?išiyišúk  
\mr humú-ko-k hamáhk tu-motowí ?i-?iši-yi-šú-k  
\ew when that-one when-he-heard-it it-began  
\et When the man heard the roaring,  
\st Cuando el hombre oyó el rugido,

\Oluta Popoluca Pueblo sent 08.2

\po ichšú ichhne'tspa'iyí  
\to ?ikušú ?ikuhne?pa?iyí  
\mr ?i-kušú ?i-kuh-ne?pa?-iyí  
\ew his-body to-feel-heavy  
\et his body began to feel heavy  
\st se empezó a sentir pesado

\Oluta Popoluca Pueblo sent 09

\po cajajatpacpacte'éj iwiti tawi'k  
\to kahahatpacpakte iwiti tawi?k  
\mr ka-ha-hat-pa-k-pak-te?éh ?i-wit-i tawi?k  
\ew no-longer-could-he-now walk fast  
\et and he no longer could walk fast.  
\st y ya no podía caminar aprisa

\Oluta Popoluca Pueblo sent 10

\po tuyašpatic ni'tic ču'u'stacu para  
\to tuyašpatik ni?tik čuu?štaku para  
\mr tu-yaš-pat-i-k ni?tik čuu?š-tuk-u para  
\ew and-he-called-upon all the-saints to  
\et He called upon all the saints  
\st y clamaba a todos los santos

\Oluta Popoluca Pueblo sent 10.2

\po ilibrartuna'neja'c (-ej-a'c)  
\to ilibrartuna?neha?k (-eh-a?k)  
\mr ?i-librar-tun-a?n-e-ha?k (-eh-a?k)  
\ew deliver-him  
\et to deliver him.  
\st que lo ayudaran.

\Oluta Popoluca Pueblo sent 11

\po iwitija'c      itunpec      pajá'mé      para imi'na'n  
\to iwitihák      itunpek      paha?má      para ?imi?na?n  
\mr ?i-wit-i-ha?k      ?i-tun-pe-k      paha?m-á      para ?i-mi?n-a?n  
\ew as-he-walked      he-makes      effort      to come  
\et As he walked along he forced himself to keep coming.  
\st Y caminando se forzaba a sí mismo continuar,

\Oluta Popoluca Pueblo sent 12

\po iwitija'      jamaja'mpo'cú      segidušac      imi'n  
\to i-wit-i-ha?      hamah-a?mpo?k-á      segidu-šu-k      ?i-mi?n-ø  
\mr ?i-wit-i-ha?      hamah-a?mpo?k-á      segidu-šu-k      ?i-mi?n-ø  
\ew as-he-walked the-other-one-also kept-on      coming  
\et And as he walked, the animal also kept on coming  
\st y mientras caminaba, el animal también caminaba,

\Oluta Popoluca Pueblo sent 12.2

\po juméj ventiartunawa'coja'cú      pues  
\to huméh ventiartunawa?koha?kú      pwes  
\mr huméh ø-ventiar-tun-e-w-a?-ko-ha?k-á      pwes  
\ew since he-had-smelled-him      well  
\et since it had caught the scent.  
\st pues había cogido su olor.

\Oluta Popoluca Pueblo sent 12.3

\po minnápac      segidu  
\to minnapak      segidu  
\mr ø-min-na-pa-k      segidu  
\ew he-was-coming kept-on (continually)  
\et He kept on coming.  
\st Y seguía caminando.

\Oluta Popoluca Pueblo sent 13

\po imi'ncō	jamája'mpo'cā	itunpec
\to imi?nko	hamáha?mpo?kú	itunpek
\mr ?i-mi?n-ø-ko	hamáh-a?mpo?k-ú	?i-tun-pe-k
\ew as-he-just-kept-on-coming	that-one-also	he-made
\et As the animal came also along,		
\st Y como el animal venía,		

\Oluta Popoluca Pueblo sent 13.2

\po paja'má asta iya'tepac-te'ej je'má ma  
\to paha?má asta iya?tepakte?eh he?má ma  
\mr paha?m-á ?asta ?i-ya?t-e-pak-te?eh he?-m-á ma  
\ew effort until he-arrived-now here where  
\et the man forced himself until he came to a place where  
\st el hombre se esforzó hasta que llegó a un lugar donde

\Oluta Popoluca Pueblo sent 13.3

\po i'iti tu'c cunú's  
\to i?iti tu?k kunú?š  
\mr ?i-?it-i tu?k kunú?š  
\ew there-is a cross  
\et there is a cross.  
\st había una cruz;

\Oluta Popoluca Pueblo sent 14

\po iya'tic je'má catic itunu masá  
\to iya?tik he?má katik itunu masá  
\mr ?i-ya?t-i-k he?-m-á ka-ti-k ?i-tun-u mas-á  
\ew when-he-arrived there nothing he-did more  
\et When he arrived at the cross, he didn't do anything  
\st cuando llegó a la cruz, no hizo nada

\Oluta Popoluca Pueblo sent 14.2

\po porque he' animal minpaa'c ijayju'naá  
\to porke he? ?animal minpaa?k ihayha'naá  
\mr porke he? ?animal ø-min-pa-a?-k ?i-hay-hu'na-á  
\ew because that animal which-was-coming behind-him  
\et because the animal was still coming along behind him  
\st porque el animal todavía lo seguía y se

\Oluta Popoluca Pueblo sent 14.3

\po tome'cša' imi'nnó'  
\to tome?kša? ?imi?nnó?  
\mr tome?k-ša? ?i-mi?n-nó?  
\ew near he-was-coming-now  
\et and was drawing near.  
\st estaba acercando.

\Oluta Popoluca Pueblo sent 15

\po tu'epic je'm je' cunú's i'itií  
\to tu?epik he?m he? kunú's ?i?itií  
\mr tu-?ep-i-k he?-m he? kunú's ?i-it-i-í  
\ew when-he-saw there that cross was  
\et When he saw the cross,  
\st Cuando vio la cruz se

\Oluta Popoluca Pueblo sent 15.2

\po inumišuja'cú pos ji'ya'áj je' te'ej t̄petám  
\to inumišuha?kú pos hi?ya?áh he? te?éh t̄petám  
\mr ?i-num-i-šu-ha?k-á pos hi?-ya?áh he? te?éh tu-pet-ám  
\ew he-said well here-this that now I-will-climb  
\et he said, «I'll climb up there right now.»  
\st dijo: «Ahorita mismo me subo».

\Oluta Popoluca Pueblo sent 16

\po ipetišupakte'ej yucpi je'm iku'tak  
\to ipetišupakte?éh yukpi he?m iku?tak  
\mr ?i-pet-i-šu-pak-te?éh yuk-pi he?-m ?i-ku?-tak  
\ew and-when-he-climbed-now above there its-arms  
\et And he climbed up high onto its arms  
\st Y se subió, hasta los brazos,

\Oluta Popoluca Pueblo sent 16.2

\po je'má je'mac ijunitsiyi  
\to he?má he?mak ihuni?iyi  
\mr he?-m-á he?-m-ak ?i-hun-i-?i-yi  
\ew there there he-sat-down  
\et and there he sat down.  
\st y ahí se sentó.

\Oluta Popoluca Pueblo sent 17

\po ya'tepekte'ej je' animal tu'eppec  
\to ?ya?tepekte?éh he? animal tu?eppek  
\mr ?-ya?t-e-pekte?éh he? ?animal tu-?ep-e-k  
\ew when-he-arrived-how that animal he-saw  
\et When the animal arrived, the man saw  
\st Cuando el animal llegó, el hombre vio

\Oluta Popoluca Pueblo sent 17.2

\po ji'jimac minnep  
\to hi?himak minnep  
\mr hi?-hi-m-ak ø-min-na-p  
\ew right-there he-was-coming  
\et that it was coming right up to the cross.  
\st que venía hacía la cruz.

\Oluta Popoluca Pueblo sent 18

\po al tome'c'i'itic je'má ije'tsca'iša  
\to ?al ?itome?k?i?itik he?má ?ihe?ka?iša  
\mr ?al ?i-tome?k-i?-i-tik he?-m-á ?i-he?ka?-i-ša  
\ew as he-drew-near there it-broke-off  
\et As it drew near, they broke off  
\st Cuando se acercaba, las ramas se rompieron

\Oluta Popoluca Pueblo sent 18.2

\po je'c šoho'awcu'stucé icowoptakipakte?éj  
\to he?k šoho?awku?stukú ?ikowoptakipakte?éh  
\mr he?-k šoho-?awku?š-tuk-á ?i-kó-wop-tak-i-pak-te?éh  
\ew that oak-tree-branches and-it-hit-him-from-above-now  
\et the branches of an oak tree and hit from above  
\st le cayeron mero encima las ramas y desde arriba

\Oluta Popoluca Pueblo sent 18.3

\po je' animal minpaa' je'm  
\to he? ?animal minpaa? he?m  
\mr he? ?animal ø-min-pa-a? he?-m  
\ew that animal which-was-coming there  
\et the animal that was coming along.  
\st le pegaron al animal

\Oluta Popoluca Pueblo sent 19

\po jumaco ica'i je' cuy'awcu'stucé meroša'  
\to huma-ko ?i-ka?-i he? kuy?-awku?š-tuk-á mero-ša?  
\mr huma-ko ?i-ka?-i he? kuy?-awku?š-tuk-á mero-ša?  
\ew when it-fell those tree-branches right  
\et When the branches fell, they landed  
\st

\Oluta Popoluca Pueblo sent 19.2

\po išcājput      icoca'tací  
\to ?iškāhpüt      ?ikōka?takí  
\mr ?iškāhpüt      ?i-kō-ka?-takí  
\ew in-the-middle they-fell-on-top-of-him  
\et right on top of the animal.  
\st

\Oluta Popoluca Pueblo sent 20

\po i'ocipacte'éj      je'mšace      je'      yo'ohwaá  
\to ?i?okipakte?éh      he?mšake      he?      yo?ohwa-á  
\mr ?i-?ok-i-pak-te?éh      he?-m-šu-k-e      he?      yo?ohwa-á  
\ew and-he-died-now      there      that man  
\et And so there the animal died and the man  
\st Y el animal se murió y el hombre

\Oluta Popoluca Pueblo sent 20.2

\po ilibrartunipacte'éj  
\to ?ilibrartunipakte?éh  
\mr ?i-librar-tun-i-pak-te?éh  
\ew he-was-delivered-now  
\et was delivered.  
\st se escapó.

\Oluta Popoluca Pueblo sent 21

\po venacšehpase      je'm      je'suc      cunu'sú  
\to wenakšehpake      he?m      he?šuk      kunu?š-á  
\mr we-nakšehpak-e      he?m      he?-šu-k      kunu?š-á  
\ew at-that-time      there that      cross  
\et At that time they christened that cross.  
\st Fue entonces cuando bautizaron la cruz,

\Oluta Popoluca Pueblo sent 21.2

\po təysənkəšiha'k      iyacnumnéh      onde      júma  
\to tuğenkušiha?k      ?iyaknumnéh      ?onde      húma  
\mr tu-žen-kuš-i-ha?k      ?i-yak-num-néh      ?onde      húma  
\ew they-cristened-it and-it-is==said where      where  
\et It is said that that is where  
\st y de ahí es de donde

\Oluta Popoluca Pueblo sent 21.3

\po cruz de milagro      išuwá  
\to krus de milagro      ?išuwá  
\mr krus de milagro      ?i-šuwá  
\ew cross-of-miracle      its-name  
\et «Cruz de Milagro» got its name.  
\st el pueblo Cruz de Milagro sacó su nombre.